

## СЕКЦИЯ ФИЛОЛОГИЯ

### КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Бабаян Р.Э.

Последнее время к категории вежливости проявляют интерес специалисты многих гуманитарных наук, таких, как психология, этнопсихология, культурология, антропология, психолингвистика, социолингвистика, прагматика, прикладная лингвистика, теория коммуникации и др., и это не случайно, так как вежливость может рассматриваться только на междисциплинарном уровне и в межкультурном аспекте. Интерес к вежливости увеличивается с каждым разом, тем самым, указывая на важность этого вопроса в человеческих взаимоотношениях в целом и в межкультурном общении – в особенности.

Одно из условий полноценного общения – вежливое, доброжелательное отношение к партнеру в различных ситуациях речевого общения. В данной статье мы рассмотрим категорию вежливости в институциональном (педагогическом) дискурсе на примере русского языка. Институциональный дискурс представляет собой общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений. В. И. Карасик дифференцирует институциональный дискурс следующим образом: политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, мистический, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный, сценический и массово-информационный.

Целью педагогического дискурса является социализация нового члена общества. Основными участниками институционального дискурса являются представители института (агенты) и люди, обращающиеся к ним (клиенты). Например, это учитель и ученик, врач и пациент, политик и избиратель, священник и прихожанин. Для каждого вида институционального дискурса характерна своя мера соотношения между статусным и личностным компонентами. В педагогическом дискурсе доля личностного компонента достаточно велика (она различается и в лингвокультурном отношении. Например, в российских и американских школах приняты разные режимы общения учителя и ученика. В нашей стране традиционно отношения между школьниками и учителями являются более близкими, чем в США. Но с другой стороны, там менее формализованы отношения между студентами и преподавателями университетов, чем в России) [Карасик, www].

Нами проводилось анкетирование среди студентов первого и второго курсов Политехнического института. Студенты должны были ответить на двадцать вопросов с точки зрения категории вежливости. Вопросы были следующего плана:

1. Какие синонимы Вы можете подобрать к слову «вежливость»?
2. Что значит для Вас быть вежливым по отношению к преподавателю?

3. Как Вы считаете, насколько вежливы российские студенты, если оценивать по десятибалльной системе?

4. Согласны ли Вы с правилом «Поступай так, как бы ты хотел, чтобы поступали по отношению к тебе»? Как Вы его понимаете? Как бы Вы хотели, чтобы к Вам относился преподаватель?

Анкетирование показало следующее:

I. Для выражения категории вежливости чаще всего используется:

- сослагательное наклонение «Не могли бы Вы...»?
- лексическая конструкция «Извините, пожалуйста...?»
- грамматическая конструкция «Можно я...?»

II. Синонимами к слову «вежливость» обучающие понимают такие слова, как деликатность, воспитание, тактичность. При общении с преподавателем студенты считают невежливым такие поступки как: жестикулировать во время беседы; внеурочное время расспрашивать про учебу, интересоваться семейным положением; при разговоре с преподавателем держать руки в карманах; вступать в конфликт; общаться с преподавателем на Ты-образной форме (анкетирование показало, что последнее случается довольно часто).

III. Обучающие не считают невежливым отстаивать свою точку зрения, высказывать свои идеи, спорить на заданную тему.

IV. Для студентов «быть вежливым» по отношению к преподавателю значит: не хамить, не грубить, не перебивать, не пропускать лекции и выполнять задания (в противном случае показывается неуважение к предмету), не вступать в конфликтные ситуации.

V. Анкетирование так же показало и отрицательную сторону, которая заключается в том, что российские студенты считают себя не столь вежливыми и оценивают себя на пять баллов (из десяти). В свою очередь, обучающие хотят, чтобы преподаватель относился к ним терпимее, помогал им в учебе и смог понять их внутренний мир.

Таким образом, общение с преподавателем должно происходить только в Вы-образной форме. Необходимость использования этикетных формул вежливости («разрешите мне..., можно я... и т.п.»). При общении с преподавателем не должны входить бранные, жаргонные, просторечные слова. Обстановка должна быть спокойной, доброжелательной, приветливой. Пренебрегая вежливостью, студенты создают конфликтные ситуации, неблагоприятную атмосферу для общения.

Литература:

1. Карасик В.И. Язык социального статуса. М., 1992.
2. Карасик В.И. Характеристики педагогического дискурса // Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики. Волгоград, 1999.
3. Неверов С.В. Позиция слушающего и говорящего в речевой деятельности японцев // Этнопсихоллингвистика. М., 1988.

## Электронные источники

1. Карасик В.И. О типах дискурса//<http://www.rus-lang.com/education/discipline/philology/disrurs/material/material2/>

## КУЛЬТУРА ГОРОДА КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ

Баландина Э.Г.

Волгоградская академия государственной службы

Большая часть населения промышленно развитых стран в современном мире является жителями городов. В сельской местности остаются либо «социальные неудачники», либо представители старшего поколения, которые не имеют шансов на изменение жизни, либо те, кто принципиально выбрал сельскую жизнь. Как сельская, так и городская культура описываются рядом характеристик, из которых основной, общей и базовой является та, которая обозначает искусственную среду обитания жителей. Различие культур состоит в количестве и качестве «искусственности».

Артефакты городской среды значительно отдалены от естественных природных объектов. Возможно как раз по этой причине все, что напоминает о естественной природе, в городе является предметом особого внимания и заботы жителей: парки, водоемы, зеленые зоны, животные и т.д. Они выступают как особые ценности для жителей города, их наличие или отсутствие определяют во многом социальную психологию городского сообщества, образ жизни и менталитет горожан. «Город роз», «зеленый город», «город на островах», «город-сад» и т.п. – эти метафоры выражают то, что для жителей может быть названо «душой города». За метафорами стоят вполне прагматичные ценности: здоровье жителей, экологическое благополучие, эстетические чувства и даже бытовое поведение людей.

Городская культура, естественно, включает в себя не только природные, но в гораздо большей степени урбанистические элементы, составляющие сущность собственно городской культуры и определяющие ее специфику. Урбанистические компоненты городской культуры значительно реже украшают пейзаж, и значительно чаще уродуют его. Кварталы дешевого жилья, ленты гаражей, времянки бытового назначения, разбитые дороги, останки промышленных предприятий также определяют лицо большинства современных городов, особенно за пределами исторических и административных центров.

Промежуточным компонентом современной городской культуры является культура, названная В.Л. Глазычевым слободской<sup>1</sup>. Эта культура возникает на базе поселков городского типа, рабочих окраин. В молодых городах, возникших в результате освоения крупных объектов: заводов-гигантов, плотин, электростанций и т.п. такая культура становится определяющей. Ее носители – сельские жители, ставшие горожанами в первом или втором поколении.

---

<sup>1</sup> Глазычев В.Л. Урбанистика \_ М. 1988 г

Слободская культура, отличающаяся довольно долгим сохранением элементов патриархальной культуры постепенно адаптирует новых горожан к жизни города. В свое время слободская культура советских городов считалась наиболее перспективной для организации жизни города, что отражалось, в частности в советской литературе и кинематографе.

Можно вспомнить, например, фильмы «Большая семья» или «Весна на Заречной улице». Визуально слободская культура представлена внутридворовыми постройками, приближенными к местам жительства горожан, общими рекреационными зонами небольшого размера.

К сожалению, феномен слободской культуры недостаточно хорошо изучен социальными науками, трудно сослаться на какие-то серьезные работы, кроме работ Глазычева В.Л. и Зайончковской Ж.А.<sup>2</sup>

Таким образом, современная городская культура представляет собой сложное образование, состоящее, по крайней мере, из трех крупных типов. К ним надо прибавить еще множество субкультур, в меньшей мере выраженных визуально, но во многом определяющих стиль жизни в городе.

В последние годы на облик наших городов в значительной степени влияют новостройки: торгово-развлекательные комплексы, элитные жилые комплексы и офисные здания. Мы отнесем их к сверхурбанистическим компонентам. Чаще всего они выглядят чужеродными, но притягивающими внимание объектами, вокруг которых создается особое пространство – пространство не производящего, но потребляющего общества. Это явление городской среды еще ждет своих исследователей, с точки зрения их влияния на психологию и образ жизни всех типов городских жителей: коренных горожан, носителей «слободского» образа жизни, недавних сельских мигрантов.

Сложный синтетический характер культуры города предполагает, что ее плодотворное изучение возможно лишь как междисциплинарное исследование с привлечением широкого круга представителей многих наук. Комплексное изучение этого объекта позволит лучшим образом организовать жизнь горожан, ввести те элементы самоуправления в городской среде, которые действительно способны прижиться, а в конечном итоге сделать жизнь большинства населения страны, проживающего в городах, более комфортной и долгой.

## С ПУТИ ПРИРОДНОГО-НА СОБСТВЕННО ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ

Белов К.А.

1. Человек – существо уникальное: он не вполне природен, т.е. его сознание развилось настолько сильно, что он уже не просто приспосабливается к внешнему миру, как всё прочее *живое*, а оценивает его умом и чувством и перестраивает его по своим представлениям о *должном быть*. Эти представления суть всевозможные *идеальные образы* действительности. То есть, во-первых, это

---

<sup>2</sup> Зайончковская Ж.А. Внутренняя миграция в России и СССР как отражение социальной модернизации // Мир России, 1999, т. VIII, №4

*мыслимые образы* реального; во-вторых, это мыслимые образы *наилучше устроенного* реального.

2. Естественно, что в случае трактовки вопроса о нашем *идеальном* (оно же бывает трёх родов: 1) нечто *истинно известное* об объективной реальности, 2) те наши представления, которые суть *суждения совести* – не моральные понятия, 3) те, которые наши *представления о прекрасном*) – трактуя эти наши представления об идеальном мы будем, конечно же, говорить о наших *ценностях*, именно же – о *ценностях духовных*. Они же суть истина, добро, красота.

3. И, конечно же, когда речь идёт о наших *ценностях*, встаёт вопрос о *смысле человеческой жизни*, – вопрос, находящийся в ведении философской антропологии, – по особенностям же моей работы в том развороте этой философской дисциплины, который есть *культурологический*.

4. Центральной идеей моей работы является идея **свободы**, под которой надо понимать существование человека в таких условиях, когда открывается ему возможность к ничем не стеснённому (= **свободному**) развитию и использованию всех его созидательных сил.

5. Ни в духовно-практической (наука, политика), ни в собственно-практической своей деятельности человек не бывает вполне **свободен**: он находится в ситуации отдельности от мира, – он в ситуации субъект-объектных отношений, – в ситуации бесконечных попыток преодоления этого противостояния. Избыть нетождественность своего “я” и мира человеку никогда не удаётся.

6. Это ему удаётся только лишь в той его деятельности, которая – **искусство**.

7. А дело всё в специфичности материала, из которого строится *художественное*: во-первых, в нём всегда обильно присутствуют те образы действительности, которые являются *безусловно* (= безотносительно) *прекрасными*, – это образы всего Природного (в моменты нашего неутилитарного его восприятия); всё же другое, с чем человек имеет дело (и джпрежде всего, многое то, из чего складывается жизнь в социуме) очень далеко оно от *идеального* (от гармонически устроенного, – от устроенного “по законам красоты”). Во-вторых, *художественное* строится из *идеальных* (= в уме имеющихся) образов реального, – строится из образов субъективных, – в области же наших *субъективных представлений*, констатирует Ф. Шеллинг, “по необходимости преобладает *свобода*”.

И получается, что художник работает с тем материалом, который много более всякого другого материала жизни (*собственно реального* прочего) ему подвластен. Тем и притягательно для нас *художественное* (в этом наивысшая его ценность, его имманентный смысл, что когда мы воспринимаем его, мы испытываем чувство **предельной свободы**).

В случае же нашей практической деятельности мы всегда – в ситуации несвободы (= необходимостей).

Всё *человеческое*, которое *практическое*, да и то, которое его *научное знание* – всё оно всегда *относительное*.

8. Из сказанного о специфике материала, из которого строится *художественное*, совсем не следует, что наше *практическое*, наше *жизнейское* не может быть художественно претворяемо. Может и должно оно быть предметом рассмотрения. Но это наше *практическое* – оно должно быть всегда представляемо в свете наших *идеальных* понятий, – понятий о *должном быть*.

9. Итак: смысл высокого искусства в том, чтобы через него в человеке воспитывалось-утончалось чувство формы (= гармонии).

*Высокое художественное* (т. е. предельно возможное гармоническое единство образов реального мира) есть единственное создание человека, которое является *материализованным идеальным*<sup>3</sup>.

И через то, что человеку удаётся создавать такое *идеальное*, в нём живёт надежда, что, может быть, когда-нибудь ему удастся научиться создавать гармонии (= идеально устроенное) из материала своей практической жизни, – станет доступно нам освобождать реальность от случайного, необязательного, – станет доступно нам дать действительности возможность к **свободному** развитию.

В поддержании этой надежды в человеке и заключается высокий **социальный смысл** (= высокая социальная функция, = предназначение) настоящего искусства.

## К ВОПРОСУ О РОЛИ ТЕРМИНОВ И УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Гвоздюк В.Н., Горячев В.А.

При работе над техническим текстом серьезное внимание необходимо уделять правильному раскрытию значения терминов.

Термин – это слово или группа слов, которые служат для обозначения определенного понятия в какой-либо области науки или техники, например: *die Kupplung* – сцепление (трансп.); *der Freischnitt* – заготовительная резка (машиностр.); *der Hubschrauber* – вертолет (ав.).

Сложность перевода термина заключается в его многозначности, поэтому найти правильный перевод термина, соответствующий данному конкретному тексту, можно лишь тогда, когда хорошо разбираешься в существе переводимого материала. Один и тот же термин можно применить в различных областях науки и техники, но перевод его будет зависеть от той области, в которой он применяется. Так, термин «*Freilauf*» в машиностроении означает «свободный ход, холостой ход», а в гидротехнике этот же термин переводится «холостой спуск» или «холостой водосброс». Термин «*Rampe*» в авиации означает «*пусковая установка*», а в горном деле «*площадка рабочего*» или «горизонт», в

гидротехнике «*скат с дамбы*», в железнодорожном транспорте «*грузовая платформа*».

В качестве терминов используются часто слова, имеющие общеупотребительное значение, например: *das Bett* – 1. кровать, 2. станина;

*die Mutter* – 1. мать, 2. гайка;

*die Luft* – 1. воздух, 2. зазор;

Работая над техническим текстом, нужно запомнить некоторое количество терминов, которые обозначают основные понятия в интересующей области науки и техники. Знание этих терминов позволит усвоить и переводить другие термины, являющиеся их производными:

*die Kohle* – уголь;

*die Kohlenfaden* – угольная нить (лампы накаливания);

*der Kohlenstaub* – угольная пыль;

*das Kohlepapier* – копировальная бумага;

*das Rohr* – труба;

*die Rohrbahn* – трасса трубопровода;

*die Rohrleitung* – трубопровод.

Некоторые термины легко поддаются переводу из-за их звукового и графического сходства с русским языком:

*das Radio* – радио; *der Radioapparat* – радиоаппарат; *die Radiochemie* – радиохимия.

Но при переводе таких слов нужно быть внимательным, так как кажущееся звуковое сходство может привести к ошибке в переводе термина, например: *die Radioastronomie* – радиоастрономия, но *das Radioelement* – не радиоэлемент, а радиоактивный элемент; *das Radiokobalt* – не радиокобальт, а радиоактивный кобальт.

Эти и многие другие примеры указывают на важность знания терминов и их перевода. Назвать перевод термина правильным можно только в том случае, если найдено русское слово, которое точно соответствует смыслу переводимого текста.

Определенные трудности создают также встречающиеся в научно-технической литературе устойчивые словосочетания.

Устойчивое словосочетание – это сочетание двух или нескольких слов, каждое из которых имеет самостоятельное значение, но в определенном сочетании представляют собой одно неделимое понятие, например:

*im Wege stehen* – мешать; *zur Sprache bringen* – завести речь о чем-либо и другие.

Чтобы перевести устойчивое словосочетание на русский язык, нужно отыскать в нем слово, главное в смысловом отношении, потом перевести его и по словарю в гнезде этого слова найти нужное словосочетание. Если подойти к переводу такого словосочетания осмысленно, можно избежать ошибок в переводе, приводящих к искажению текста и полной бессмыслице, например: *Die Arbeit an diesem neuen Problem ging in beiden Städten Hand in Hand.*

Устойчивым словосочетанием в этом предложении является «*Hand in Hand gehen*». Слово «*Hand*» в прямом смысле рука. Если перевести это предложение буквально, то получится: «Работа над этой новой проблемой шла в обоих городах рука в руке», что явно бессмысленно. Но если правильно перевести словосочетание «*Hand in Hand gehen*» как «параллельно, одновременно», то все предложение приобретает совершенно определенный смысл: «Работа над этой новой проблемой шла в обоих городах параллельно».

Таким образом, чтобы перевести устойчивое словосочетание, нужно подобрать равнозначный русский оборот или использовать другие подходящие слова, полностью сохраняющие смысл переводимого текста, например:

*es handelt sich um* – речь идет о...; *in erster Linie* – в первую очередь;

*an Hand* – при помощи; *in Betracht ziehen* – учитывать, принимать во внимание.

Итак, знание терминов и устойчивых словосочетаний способствует правильному пониманию и переводу научно-технических текстов.

## **ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ НЕКОТОРЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ КОМПЬЮТЕРА ДЛЯ ОПТИМИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

Гольцова Н.Ф., Горячев В.А.

Государственный образовательный стандарт ВПО, утвержденный Министерством образования РФ в 2009 году, содержит новое положение о том, что студент должен уметь использовать знание иностранного языка в профессиональной деятельности и межличностном общении. И так как выделяемые часы остаются прежними, становится очевидным, что обучение иностранному языку в техническом вузе невозможно без применения современных информационных технологий. Однако, как показал анализ, отсутствует единая стратегия в вопросе преподавания иностранного языка в техническом вузе, вопросы использования информационных технологий слабо связаны с учебными программами, не проработаны методически. В результате усиливаются противоречия между стремительным развитием науки и техники и консервативными моделями обучения иностранному языку. Эти противоречия, наряду со слабой довузовской подготовкой студентов, делают особенно актуальными проблему разработки эффективной технологии обучения грамматике иностранного языка в техническом вузе. В работе рассматриваются следующие положения такой технологии: 1) грамматический материал преподносится в виде презентаций, выдается студентам заранее и содержит профессиональную лексику; 2) материал закрепляется с помощью компьютерных обучающих тестов; 3) студенту предоставляется возможность самостоятельной работы как с обучающими, так и с контролирующими компьютерными тестами; 4) оценивается ведение конспекта.



*Презентации грамматического материала* составлены с помощью программы Microsoft PowerPoint. При правильном расположении, удачном цветовом оформлении, голосовом сопровождении примеров на иностранном языке материал воспринимается студентами легче и быстрее, так как задействуется большая часть рецепторов. Уменьшаются затраты времени на занятия, поскольку для преподавателя отпадает необходимость использования доски, а студенты записывают лишь основной минимум. Студент, зная, что объясняемый материал передан ему в электронном и бумажном виде, может вообще не записывать его на занятии, а оформить свой конспект позднее самостоятельно, что снимает психологическое напряжение. При этом важную роль, особенно для отстающих студентов, играет контроль ведения конспекта. То, что грамматический материал объясняется в интерактивном режиме с применением профессиональных терминов, создает предпосылки для овладения навыками общения на иностранном языке в области будущей профессиональной деятельности студента. А поощрение активности при объяснении грамматики дополнительными баллами стимулирует студента к самостоятельному изучению материала до занятия. Важно, чтобы студент точно знал количественное выражение поощрения за правильный ответ.

Теоретический материал закрепляется с помощью *компьютерных обучающих тестов* на тренажере Assistant II. Наличие перевода в обучающем грамматическом тесте обеспечивает:

- 1) сокращение времени на выполнение теста, так как отпадает необходимость поиска незнакомых слов в словаре;
- 2) снятие психологической напряженности у студентов с низким уровнем подготовки, что способствует лучшему усвоению материала;
- 3) усвоение и закрепление новой лексики, в том числе профессиональной.

Наличие в тестах смайликов и комментариев позволяет студенту проанализировать свои ошибки. При выполнении обучающего теста студенту разрешается пользоваться методическими указаниями с грамматикой, консультироваться с преподавателем и другими студентами.

Выполнение на компьютере обучающих тестов сразу же после вербального закрепления существенных свойств отдельных фрагментов теории позволяет активизировать деятельность каждого студента и дает возможность оперативной обратной связи и пооперационного контроля действий всех студентов. При этом разрешение преподавателя на повторное выполнение компьютерных тестов и на пользование словарями и другими справочными пособиями снимает психологическое напряжение у студентов с более низким уровнем знания языка.

Обучающие тесты можно преобразовать в *контролирующие* за счет исключения перевода, смайликов и комментария. Оба вида тестов (обучающие и контролирующие) выдаются студентам в виде программных продуктов для самостоятельной работы. Тем не менее, контроль усвоения грамматического материала представляется более целесообразным проводить в виде письменной контрольной работы.

Разработанная технология может использоваться для обучения грамматике любого иностранного языка в техническом вузе.

## **ИСТОРИЯ ФОРМИРОВАНИЯ АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Гудков И.В., Коренькова О.В.

Американский английский – самый распространенный языковой вариант английского языка, принятый национальный стандарт этого языка на территории США. В самих США американский английский является родным для 80% населения страны и имеет свои особенности в области фонетики, орфографии, грамматики и лексики. Однако также как и английский, он не закреплен в федеральной конституции как официальный язык США, хотя фактически им является. В последнее время усилилось движение за придание ему государственного статуса.

История формирования американского варианта английского языка связана с историей развития США. Английский язык был привнесен в Северную Америку британскими (преимущественно английскими) колонистами в XVII-XVIII веках, после чего под влиянием разных внешних и внутренних факторов, язык приобрел ряд своеобразных черт на всех языковых уровнях.

Среди первых британских переселенцев были крестьяне и представители мелкой и средней буржуазии. Также известно, что кроме них в Америку прибыло множество переселенцев, говорящих на испанском, французском, немецком, голландском, норвежском, шведском и даже на русском языках. В Америку люди уезжали по разным причинам: кто-то надеялся быстро разбогатеть, кто-то скрывался от преследований карающей руки закона, кто-то хотел обрести политическую свободу, а кто-то хотел избавиться от религиозных преследований и обрести свободу вероисповедания. Считалось, что Америка является страной, где возможностей больше чем где-либо.

В Америке все эти люди оказались в непростой ситуации – им нужно было осваивать земли, строить дома, налаживать производство и привыкать к новым природным и социально-экономическим условиям. Им был просто необходим общий язык – обустроить новые земли в одиночку невозможно, нужно было объединяться, общаться и совместными силами преодолевать препятствия, которые ставила перед ними жизнь. Именно поэтому связующим звеном между переселенцами и основным языком общения в зарождающейся огромной стране стал английский язык.

Английский язык в те времена не был однородным даже в пределах Англии: в речи аристократов, крестьян и буржуазии можно было заметить большие отличия. В Америку попал не рафинированный аристократический вариант английского, а язык крестьянства и буржуазии.

На начальном этапе американский английский язык мало чем отличался от британского. Английские колонисты прибывали из разных областей

Великобритании, и язык групп людей из разных регионов отличался как по произношению отдельных слов, так и употреблению лексических оборотов. Не было единообразия и в письменном языке.

Перед переселенцами стояли другие проблемы, чем перед жителями Англии, их окружала другая флора и фауна, по-другому развивалась история, другие вещи становились приоритетными, в людях ценились другие качества. Язык просто не мог не впитать в себя жизненные реалии американцев – и он быстро менялся. Шли годы, проходили столетия, и приезжающие позже эмигранты вносили свои изменения в лексику, фонетику и грамматику языка – на протяжении XVIII-XX столетий их родной язык изменялся.

Свой вклад в формирование языка внесли и другие языковые группы людей, приехавших жить и работать в Америку из стран Европы. Среди них можно выделить испанцев и итальянцев, скандинавов и немцев, французов и русских. Но влияние языков этих групп на формирование американского английского не было слишком сильным, и оно отразилось только в лексике языка.

Как не трудно догадаться, миграция народов стала главной причиной формирования и широкого распространения американского английского языка, приведшей к тому, что американский английский стал языком крупнейшего межнационального общения. На нем общаются 80% людей в мире. И, несмотря на то, что возникает много споров на счет того, какой же все-таки язык «правильный»: британский или американский, оба они, безусловно, имеют право на существование. После окончания Второй мировой войны, именно значительный территориальный и количественный охват американского английского языка, подкрепленный значительными экономическими ресурсами США, помог английскому языку получить широкое мировое значение и влияние на другие языковые системы. Сегодня американский английский – самый распространенный язык на земном шаре. Он является основным языком общения в Северной и Южной Америке, в странах Центральной Америки и в Канаде.

Поскольку американский английский является лишь вариантом английского языка, он, в основном, сохраняет звуковую базу английского языка, имея при этом некоторые особенности. В американском варианте английского языка есть лексические и орфографические особенности, что, впрочем, не мешает англичанам и американцам отлично понимать друг друга. Между американским и британским английским значительно больше сходств, чем различий – ведь речь идет об одном и том же языке.

## **ПЕРЕВОД ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ: ОСОБЕННОСТИ НАУЧНОГО СТИЛЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Дочкина Т.В.

В процессе работы с научными текстами (монографиями, диссертациями, научными статьями, размещенными в Интернете, различными жанрами учебной и научно-технической литературы) студенты часто сталкиваются с проблемами их

перевода. Возникающая сложность обусловлена тем, что во всех этих текстах функционирует научный стиль изложения, имеющий свои специфические особенности в русском и английском языках.

Научный стиль представляет собой один из функциональных стилей, характеризующийся сообщением новой информации в строгой, логически организованной и объективной форме. Данный стиль определяется в первую очередь такой организацией языкового материала, которая служит последовательному и систематическому изложению научных вопросов; точной передаче результатов наблюдения, эксперимента и анализа; раскрытию общих закономерностей, управляющих жизнью природы и общества; доказательству правильности (или ошибочности) той или иной теории, концепции и т.п.

Среди лингвистических характеристик, отличающих научные тексты от других типов текста, большинство авторов называют следующие: сложность синтаксических построений, лексическая, синтаксическая и композиционная стереотипизация; подчиненность эстетических свойств прагматическим установкам и интенции автора; регламентированный характер использования эмоциональных возможностей. А также использование синтаксических и лексических штампов; преобладание объективности в изложении, сочетание бессубъектного (неличного) способа изложения с выражением субъективного мнения ученого (автора); широкое использование символов формул, таблиц и др.

Говоря о специфике научного стиля английского языка в сравнении с научным стилем русского языка, следует отметить следующее:

1. Английский язык характеризуется наличием двух возможностей пассивной глагольной трансформации (например: *A manager sent an order to the suppliers. An order was sent to the suppliers by a manager. The suppliers were sent an order by a manager.*) в связи с отсутствием падежного изменения имени существительного, что делает формы прямого и косвенного объекта одинаковыми и позволяет пассивные глагольные трансформации, как при прямом, так и косвенном объекте. В русском же языке прямой объект выражен существительным или местоимением в винительном падеже, трансформация глагола в активной форме в форму пассивную возможна лишь с преобразованием в субъект прямого объекта.

2. В английском языке в предложениях научных текстов используются местоимения *they* и *one* без указания на исполнителя действия. В русском языке местоимение отсутствует, действие передается глаголом в третьем лице множественного числа, делая предложение неопределенно-личным.

3. В научных текстах, как в русском, так и в английском языке достаточно широко распространены безличные предложения, но имеются свои особенности для каждого языка. Так в научном стиле русского языка употребляются безличные предложения с модальными словами и инфинитивом; с предикативными наречиями на -о; с безличными глаголами или с личными в значении безличных; например: Не нужно думать, что...

Любопытно заметить, что..., для русского языка характерны также и неопределенно-личные предложения. В английском языке безличные и неопределенно-личные предложения всегда двусоставные, имеют особые маркированные формы подлежащего, например: неопределенно-личное местоимение *one* в функции подлежащего (например : *The way of solving the problem is more common than that one.*)

4. Специфика английского научного стиля проявляется в замене определительных придаточных предложений прилагательными в постпозиции *the samples sent* и в использовании форм инфинитива в функции определения *the results to be received*. Характеристикой английского научного изложения является распространенное использование эллиптических конструкций *low-pressure producers*, случаи опущения артикля *general view, biological engineering*. Широкое использование имеют конструкций с предлогом *of the oxidizer, of liquid oxygen* и многочисленные атрибутивные группы *pay-as-you-earn income tax scheme* (план взимания подоходного налога в соответствии с заработком). Также отмечается более частое использование языковых выразительных средств, в частности сравнений и метафор.

Общая характеристика языковых средств научного стиля универсальна для сопоставляемых языков. Однако в использовании морфологических форм, отборе лексики, синтаксической структуре, в фонетическом оформлении речи научный стиль в сопоставляемых языках имеет как универсальные особенности, так и специфические черты, проявление специфических черт научного стиля зависит от типологического устройства языка.

## ОСОБЕННОСТИ МОЛОДЕЖНЫХ СУБКУЛЬТУР Г. ВОЛЖСКОГО

Касьян Е. В.

Не подлежит сомнению тот факт, что наиболее интенсивно процесс общения протекает в подростковом возрасте. Именно в этот жизненный период ведущим мотивом поведения становится удовлетворение потребности в самоутверждении, самореализации, желании быть не хуже других. И удовлетворить эти нужды можно лишь в среде себе подобных.

Молодости свойственно интенсивное межличностное общение, а измерение ценности собственного «Я» происходит исключительно посредством мнения окружающих, пусть даже ошибочно. Именно поэтому сами по себе молодежные группировки – явление далеко не новое.

Первые субкультуры, которые появились еще в СССР, были активно-созидательного, романтического и альтруистического направления. Это объясняется низкой степенью изоляции групп молодежи друг от друга и от общества в целом; широким охватом массы молодежи множеством клубов по интересам; доступностью учреждений культуры; массовым внедрением в школах официальной идеологии позитивной направленности («человек человеку друг, товарищ и брат»); официальной цензурой и отсевом протестного и негативного материала.

Нынешние объединения молодых людей получили несколько иной размах и, соответственно, другой характер распространения. В условиях возникшего в последнее десятилетие вакуума – образовательного, духовного, мотивационного, – современная молодежь пошла «по пути наименьшего сопротивления» – она стала объединяться в достаточно мощные движения, основанные на псевдоценностях, создающих иллюзию полноценной духовной жизни.

Исследователи выделяют ряд признаков, которые характеризуют молодежные сообщества:

1. Группировки возникают спонтанно на базе стихийного общения в конкретных условиях конкретной ситуации.

2. Молодежную субкультуру можно считать таковой, если она обладает такими свойствами, как самоорганизация и независимость от официальных (формальных) структур.

3. В такой организации непременно существуют обязательные для ее членов модели поведения, направленные на реализацию тех потребностей, которые участники группировки не могут удовлетворить в обычных сферах жизнедеятельности. Обычно это потребности связаны с самоутверждением, социальным статусом, социальной защищенностью, престижной самооценкой.

4. В подобных организациях всегда существует относительная устойчивость и определенная иерархия; ярко выражены особенности: мировоззрения (зачастую позаимствованные у джаз-рок-поп идолов или известных современников), ценностных ориентаций, отношения к внешнему миру, а также поведенческие стереотипы.

5. В молодежной субкультуре большое значение придается атрибутике, которая подчеркивает принадлежность к той или иной конкретной группе (например, прическа, одежда, аксессуары и т.п.).

Кроме того, имеется еще и потребность членов группировки подчеркнуть свою непохожесть на обычное окружение.

Каково же отношение самих молодых людей к неформальным молодежным объединениям?

На протяжении нескольких лет нами проводился опрос студентов 1 и 4 курсов Волжского политехнического института (филиал ВолГТУ) методом интервьюирования. Результаты исследования выявили следующие настроения в среде обучающихся:

1. Наиболее часто встречающийся ответ на вопрос о своей принадлежности к какой-либо молодежной субкультуре – «я не отношусь», «мне это не нужно» (более 70 %).

2. Более 90 % опрошиваемых отмечали, что большинство современных молодежных субкультур в России вообще и в нашем городе в частности не имеют духовной связи с их аналогами за рубежом, что факт принадлежности к неформальному молодежному сообществу есть всего лишь дань моде и со временем проходит.

3. Не менее трети опрошенных студентов выявили негативные эмоции по отношению к таким молодежным субкультурам, как эмо, готы, гопники, скинхеды.

4. Многими было высказано положительное мнение о субкультурах спортивной, творческой направленности (паркур, рэп, роллеры, ролевики, брейк-данс и др.)

В заключение хотелось бы привести некоторые высказывания студентов, подчеркивающие их отношение к проблеме молодежных субкультур:

*«Субкультура – это всего лишь мода...Надо быть собой, а не относиться к субкультуре, не стремиться к какому-то вымышленному идеалу!» (Анна Б.)*

*«Субкультура должна духовно-нравственно развивать подростка, а не деградировать его...Объединение молодежи в группы – это абсолютно нормально, главное, чтобы это не приносило вреда ни им самим, ни обществу, было эстетичным и моральным». (Мария К.)*

*«Молодежные направления были, есть и будут, несмотря на меняющиеся названия, но желательно, чтобы некоторые из них существовали бы под контролем государства» (Максим Л.)*

Литература:

1. Абульханова-Славская К.А. Проблема личности в психологии // Психологическая наука в России XX столетия: проблемы теории и истории / Под ред. А.В. Брушлинского. М.: Институт психологии РАН, 1997. С. – 319-320.

2. Багдасарьян Н.Г., Немцов А.А., Кансузян Л.В. Послевузовские ожидания студенческой молодежи. //СоцИс: Социологические исследования. – М., 2003. – №6. – С. 113-119.

3. Шабанов Л.В. Социально-психологические характеристики молодежных субкультур. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата психологических наук. ТГУ, 2002. – 22 с.

## **АНАЛИЗ ПРИЧИН ВОЗНИКНОВЕНИЯ ОШИБОК И СПОСОБЫ ИХ КОРРЕКЦИИ С ЦЕЛЬЮ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

Коренькова О.В.

Исправление ошибок – неотъемлемая часть учебного процесса. Вопрос о том, как преподаватель должен исправлять ошибки обучающихся, относится к разряду нерешенных в методике преподавания иностранных языков. Эффективность этого вида деятельности, в конечном счете, определяет эффективность учебного процесса в целом.

В процессе общения на родном языке под влиянием таких факторов как эмоциональное и физическое состояние (например, волнение, страх, усталость и т.д.) мы часто делаем оговорки. Как правило, мы осознаем, что оговорились, и

можем сразу же исправиться. Очевидно, что человек, говорящий на иностранном языке, может сделать оговорку под влиянием этих же факторов. В случае оговорки студент может сам легко исправиться. Оговорки не требуют столько внимания и времени, как ошибки, которые надо исправлять и над которыми надо работать.

Конечно, ошибки бывают разными. Мы постоянно делаем ошибки, говоря на родном языке. Но принципиальная разница состоит в том, что, пользуясь родным языком, мы делаем отступления от нормы, допустимые в логике этого языка. Говоря на иностранном языке, мы строим свои высказывания, руководствуясь нормой родного языка, что грубо нарушает норму изучаемого языка. Такие ошибки непозволительны, так как в результате мы получаем людей, говорящих на так называемом «русском английском», который имеет мало общего с реальным английским языком.

Природа ошибок обусловлена разными факторами. Можно выделить следующие причины возникновения ошибок:

1. Межъязыковая интерференция, представляющая собой перенос конструкций, моделей, правил из родного языка в иностранный. Так, согласование слова «money» с глаголом в форме множественного числа является распространенной ошибкой, объясняемой влиянием русского языка, в котором слово «деньги» требует употребления именно множественного числа.

2. Внутряязыковая интерференция, связанная с применением моделей, правил в тех случаях, где они уже не действуют. Например, употребление глагола в форме множественного числа после существительного «news» является типичной ошибкой. В английском языке, если существительное заканчивается на -s, то это, как правило, признак множественного числа. Слово «news», несмотря на конечную согласную, должно сопровождаться глаголами в форме единственного числа.

3. Недостатки обучения, неправильная подача материала. Студенты могут быть введены в заблуждение тем, как вводится новый материал. Преподаватель должен ответственно подходить к объяснению вводимого материала. Если на занятии вводится и отрабатывается новый материал, то необходимо сразу же исправлять и объяснять все ошибки.

Имеются определенные трудности в определении того, допущена ли или нет ошибка. В первую очередь это связано с тем, что не во всех случаях существуют твердые критерии в определении того, что является правильным, а что – нет. Часто бывает так, что то, что является правильным в одном контексте, может быть ошибкой в другом.

Не существует конкретных правил, как преподаватель должен исправлять ошибки. Эксперты ограничиваются общим пожеланием: исправлять ошибки тактично и ненавязчиво, чтобы не формировать у обучающихся боязни ошибки. Преподаватель может реагировать на ошибки по-разному: а) исправлять ошибки, как только слышит их; б) откладывать исправление ошибок на более поздний момент; в) не заострять внимание на ошибках.

В принятой сейчас практике при возникновении ошибки преподаватель обычно вполголоса подсказывает правильный вариант, а обучающийся его повторяет (или не



повторяет) и идет дальше. Такой способ исправления ошибки малоэффективен, потому что обучающийся, как правило, не осознает, какого рода ошибка была сделана и каким образом она была исправлена. Значит, в будущем, скорее всего, он ошибку повторит.

Для формирования правильной иноязычной речи вся работа по исправлению собственных ошибок должна выполняться самим обучающимся. Кроме этого, необходимо объяснить, что неправильно и почему. По возможности следует стремиться к тому, чтобы студент сам постарался исправить свою ошибку. В таком случае выше вероятность того, что обучающийся запомнит правильный вариант. Исправление ошибки подразумевает то, что студенту стало ясно, в чем была его ошибка, и каков правильный вариант. Он должен иметь возможность повторить исправленное и, желательно, закрепить этот материал на других примерах. В результате такой работы формируется контрольно-оценочный компонент действия, который впоследствии трансформируется в чувство языка.

Таким образом, анализ ошибок студентов имеет огромное значение для преподавателя, так как они являются свидетельством того, какого уровня достигла группа и над чем еще предстоит работать. При обучении иностранным языкам важно учитывать природу возникновения ошибок и выбирать наиболее оптимальные способы их коррекции, это будет способствовать повышению эффективности обучения.

## **«ВРЕМЯ» В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АХМАТОВОЙ**

Косарев К.С., Тартина Е.М., Крячко В.Б.

### Время в произведениях Ахматовой:

1. Время Ахматовой. Поэт как очевидец событий, летописец своего времени.
2. Время в зависимости от жизненного этапа поэта.
3. Любимые времена года, любимое время суток. Цифры в поэзии Ахматовой.
4. Время как координата поэзии, в которой она воплощается, раскрываясь во всей своей красе.

### 1. Время Ахматовой. Поэт как очевидец событий, летописец своего времени.

Нет, и не под чуждым небосводом,  
И не под защитой чуждых крыл, –  
Я была тогда с моим народом,  
Там, где мой народ, к несчастью, был.

Ни для кого не секрет, что без прошлого - нет будущего, а значит, нет и настоящего. Умение извлекать из своих ошибок опыт - ценнейшее из навыков. У Анны Андреевны была тяжелая судьба - ведь она родилась в тяжелое время на рубеже девятнадцатого и двадцатого столетия, в эпоху, потрясенную двумя мировыми войнами. Она один из очевидцев страшных событий, который кроме этого был еще и летописцем.

При написании автобиографии и в стихах Ахматова часто использует лексику, соответствующую одному из самых тяжёлых периодов жизни и творчества – эпохе ежовщины, эпохе ужасной, безысходной. Например, «опознать» вместо «узнать», «прошептать на ухо» вместо «сказать».

Жизнь в постоянном страхе, тюремные очереди, разрушенные судьбы, красный террор, репрессии, доносы, безнравственность и несправедливость. Наиболее ярко события тех лет отражены в поэме «Реквием». Она была написана «по заказу» народа, как последняя надежда на некое торжество справедливости и правды. И Ахматова берет на себя этот заказ, этот тяжкий долг, берет, несколько не колеблясь. И это понятно: ведь она будет писать обо всех и о себе, надеясь на время, когда русский народ «вынесет все».

Далеко не сразу стала понятна связь Анны Ахматовой с судьбой народа, историей и нашим временем. А между тем эта связь носит глубочайший характер. Это можно показать на таких двух произведениях, как «Поэма без героя» и «Реквием». Конечно, при этом имея в виду и всю лирику поэта.

## 2. Время в зависимости от жизненного этапа поэта.

Мне летние просто невняты улыбки,  
И тайны в зиме не найду,  
Но я наблюдала почти без ошибки  
Три осени в каждом году.

Времена Ахматовой явственно распределяются на три эпохи. Действительно, если обратить внимание на хронологию судьбы поэта, получается трёхчастная композиция, состоящая из блистательного пролога (1912 – 1922), глубоко трагической центральной части (собственно Судьбы) (1923 – 1955) и не менее блистательного эпилога (1956 – 1966), «победы моей над судьбой», по слову самой Ахматовой.

Центральная часть, в свою очередь, делится на три акта. Первый и третий так же зеркальны и симметричны по отношению друг к другу, как пролог и эпилог. Наконец, взятые вместе, вехи ахматовской судьбы составляют пять действий, пять времён года.

## 3. Любимые времена года, любимое время суток. Цифры в поэзии Ахматовой.

То пятое время года,  
Только его славословь.  
Дыши последней свободой,  
Оттого что это – любовь.

В этом стихотворении даётся как бы ключ к разгадке всей судьбы. Любовь как творческий метод проникновения в человека всегда была для Ахматовой мерою всех вещей и, действительно, «последней свободой».

Любимые природные времена года – осень и зима, потому что она чувствовала себя одинокой, никому не нужной, а зима и осень – время увядания,

время уединения, время подводить итоги и осмыслить произошедшее. То же самое относится и к времени суток: больше всего Ахматова любила вечер и ночь.

В символике её поэтической биографии были числа, имеющие сакральное, судьбоносное значение: тройка, пятёрка, семёрка. Обратим особое внимание на число «три». Оно действительно присутствует как в стихах, так и в судьбе («Три раза пытаться приходила...», «Три осени», «Поэма без героя», поэма её жизни, состоит из трёх частей, незаконченная трагедия «Энума Элиш» – из трёх действий). Наконец, одна из самых глубоких по смыслу элегий начинается строкой «Есть три эпохи у воспоминаний».

#### 4. Время как координата поэзии, в которых она воплощается, раскрываясь во всей своей красе.

Ахматовское время умирает.

Ахматовская совесть – не по нам.

И только стих горит, не догорает,

Даруя слёзы новым племенам.

Времена, в которые укладывается земное бытие Анны Андреевны Ахматовой (1889 – 1966), и те времена, в которых простираются координаты её поэзии, разительно несоизмеримы. Последние уходят своими корнями в толщу необозримого прошлого – от воспетых ею библейских героинь – Рахили, жены Лота, Мелхолы – до времён великого князя Московского Дмитрия Донского, боярыни Морозовой и легендарных китежан, среди которых она чувствовала себя своей и в чьём светлом граде мечтала найти себе последний покой. А вершинами, до наших пор буйно растущими, ахматовские времена уходят в будущее, мимо и помимо нас – её младших современников, иным из которых довелось застать ещё её гостёбу на земле и проводить в последнюю дорогу.

Иногда кажется, что времена Анны Ахматовой имеют и ещё одно измерение – они тайно живут в неистребимой душе народа, с которым она связала себя навеки великим русским словом.

#### Заключение

У Анны Ахматовой была очень непростая судьба, как и у всех её современников, и если составлять матрицу наиболее часто употребляемых слов, то получится:

Любовь	Три	Судьба
Милый	Свобода	Ушёл
Тьма	Осень	Вечер

а определитель этой матрицы: [Боль Надежда Борьба].

## ПРИНЦИПЫ НОМИНАЦИИ

Крячко В.Б.

Ономастика (от греч. «искусство давать имена») как раздел лингвистики, изучающий собственные имена, куда традиционно включались исторический, географический, культурологический и иные компоненты, в наше время получила свежую мотивацию для развития. Смена языковых парадигм была отмечена в нашем народе интересом к этимологии, истории имен, символике и поиску смыслов. Многие помнят этот период в начале 90-х годов, когда наряду с возросшим культурным диалогом стал набирать силу процесс возвращения культурной памяти и исторических имен. Однако, охватив столичные центры, этот процесс дальше не пошел и быстро сошел на нет. Чем это можно объяснить?

Известно, что пробуждение сознания напрямую связано с активизацией языковых процессов и явлений. И наоборот, отсутствие языковой активности, проявляющееся главным образом в индифферентном отношении к языку и культуре, свидетельствует о глубоком духовном кризисе. Под термином «духовный» (применительно к слову «культура») следует понимать «символическую культуру», подчеркивая семиотический (неизоморфный) характер ее артефактов.

Символ – это знак, имеющий и собственное значение и переносное, – это знак с потенциально бесконечным числом значений (А.Ф. Лосев). Бесконечность и открытость языковому пространству – главное функциональное достоинство символа. Иными словами он указывает на подобие и не однозначен. Символ открывает доступ к метафорическому мышлению и различиям. Он порождает многообразие форм и образов как когнитивных форм. Иными словами символ – это ключ к бесконечному питательному ресурсу любого языка, эксплицирующий отношение к слову.

Стоит изменить это отношение, и изменится сама жизнь. Октябрьская революция – рубеж, устанавливающий новые отношения во всем, но прежде всего в языке и к языку. Понимание слова как символа сменилось в середине XX века представлением о слове как знаке (В.В. Колесов). Подобное утверждение остается распространенным и ныне, что отражено в Лингвистическом энциклопедическом словаре. Здесь нет статьи «символ», а его признаки делегированы языковому знаку, под которым понимается «материально-идеальное образование (двусторонняя единица языка), репрезентирующая предмет, свойство, отношение действительности» (ЛЭС).

Символ, как элемент ментального аппарата, оказался репрессирован и замещен аморфным знаком в силу своей религиозности. Правильнее сказать в силу того, что он совершенно определенно указывает на религиозность нашего сознания. По о. П. Флоренскому «имя есть название какой-то деятельности, а не дела, готового продукта». Отсюда главный принцип номинации у древних народов – «выделять объект из общего хаоса впечатлений и соединять с другими, но уже координировано». *Наименование* означает познание. Если в результате

такой познавательной деятельности получается абстракция, то имя этой абстракции становится нарицательным. Если в результате наименования мы имеем дело с *лицом* – «целостностью познаваемого объекта как некоторого существа», тогда возникает личное имя. Во втором случае мы имеем дело с возникновением индивидуального или личностного образа, обладающего сильной ценностной мотивировкой, как в случае с концептом.

Таким образом, процесс наименования у разных народов основывался на некоторых общих принципах, подтвержденных этимологией, археологией и другими науками: 1) связность, поскольку имя придает смысл и порядок жизни; 2) реальность, поскольку имя объективно, т.е. актуально здесь и сейчас; 3) идеальность, поскольку оно есть символ, связывающий нас с чем-то высшим и благим; 4) познавательность, поскольку символ передает знание; 5) деятельность, поскольку познание означает действие; 6) индивидуальность как характерный личностный признак; 7) сакральность.

Подобный принципиальный подход и сакральный характер наименования сохранялся вплоть до октября 1917 г. Так, в дореволюционной России на конезаводах по производству арабских скакунов жеребенку не давали имени до его условного совершеннолетия, когда у животного сложится характерный признак. Легко понять чувства архиепископа Луки (известного хирурга Войно-Ясенецкого), который отказывался крестить детей с именами Атом и Электрон. Подобные явления не перестали быть нормой нашей жизни, хотя детей так больше не называют. Менталитет «совка» продолжает функционировать и выстраивать свою антиреальность. Стоит обратить внимание на ту топонимическую проблему, которая нас окружает во всероссийском масштабе. Например, многие улицы и площади города Волжского продолжают сохранять советскую символику и имена людей, запятнавших себя кровью. Символом чего они являются?

В заключение хочется сказать, что имена, которые нас окружают – это не пустой звук. Они влияют на наше состояние и нашу жизнь, даже если мы их не давали. Потому что за именем стоит нечто большее, что мы не можем в себя вместить.

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СРЕДСТВ ИНТЕРНЕТА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ**

Мальнев М.А., Дочкина Т.В.

В последние 2-3 года в педагогическую практику достаточно активно вошел термин Интернет-образование. Информатизация образования является приоритетом российского образования. Задача ВУЗа, существующего в современном обществе, подготовить своих студентов к возможности ориентироваться в информационном пространстве, возможности овладеть информационной культурой. В настоящее время уже не вызывает сомнения

необходимость использования Интернет в учебном процессе. Можно выделить следующие основные категории :

- Учебно-воспитательный процесс
- Самостоятельная работа
- Управленческая работа

Рассмотрим, подробнее, преимущества Интернет для каждой из этой категории.

**Учебно-воспитательный процесс:**

- возможность дистанционного обучения, как для студентов, так и для преподавателей;
- проведение обучающих межпредметных телеком-проектов;
- проведение дистанционных олимпиад;
- участие в телеконференциях;
- участие в тематических конкурсах по созданию веб-страниц;
- виртуальные методические объединения преподавателей-предметников.

**Самостоятельная работа:**

- получение дополнительной информации из различных информационных листов;
- проведение дискуссий для преподавателей-предметников по различным тематикам; участие студентов и преподавателей в чатах на заданную тему;
- информация о проведении различных конкурсов и возможностях получения грантов;
- возможность установления личных контактов студентов и преподавателей из разных стран.

**Управленческая работа:**

- создание единой управленческой инфраструктуры района, округа, города;
- создание единых библиотечных каталогов в рамках района, округа и т.д.;
- использование возможностей Интернет-магазинов;
- поиск кадров по имеющимся вакансиям.

Как видно из вышеперечисленного, Интернет предоставляет возможности для получения информационных ресурсов и личного самообразования и студентам и преподавателям. А эти два субъекта являются неразрывными и составляют основу образовательного пространства.

Интернет предоставляет, с одной стороны, громадное информационное поле, содержащее самую разнообразную педагогически ценную информацию, а с другой - различные средства оживления восприятия этой информации: графику, звук, движение.

Уже одно это показывает значительные *преимущества* Интернет перед традиционным бумажным учебником.

Таким образом, информационные технологии позволяют:

1) организовывать различного рода совместные исследовательские работы преподавателей, студентов, научных работников из различных институтов, научных и учебных центров одного либо разных регионов или даже разных стран. Метод проектов дает возможность организовывать при этом подлинно

исследовательскую творческую либо чисто самостоятельную прикладную практическую деятельность партнеров с использованием многообразия методов и форм самостоятельной познавательной и практической творческой деятельности; 2) обеспечивать оперативную консультационную помощь широкому кругу обучаемых из научно-методических центров; 3) создавать сети дистанционного обучения и повышения квалификации педагогических кадров; 4) оперативно обмениваться информацией, идеями, планами по интересующим участников вопросам, темам совместных проектов, расширяя таким образом свой кругозор, повышая свой культурный уровень; прививать навыки подлинно исследовательской деятельности, моделируя работу научной лаборатории, творческой мастерской; 5) развивать умения добывать информацию из разнообразных источников, обрабатывать ее с помощью самых современных компьютерных технологий, хранить и передавать на сколько угодно дальние расстояния, в разные точки планеты; 6) создавать подлинную языковую среду (в условиях совместимости международных телекоммуникационных проектов, телеконференций обычных, а также аудио - и видеоконференций, чатов), способствующую возникновению естественной потребности в общении на иностранном языке и отсюда - потребности в изучении иностранных языков; способствовать культурному, гуманитарному развитию обучающихся на основе приобщения к самой широкой информации культурного, этнического, гуманистического плана.

## **КОНЦЕПТ «ХРИСТИАНСТВО» В АВТОРСКОМ ДИСКУРСЕ А. МЕНЯ**

Мельников А.В., Крячко В.Б.

Концепт имеет когнитивную природу, т.е. связан с сознанием, о чем говорят исследования многих ученых (Ю.С. Степанов, И.А. Стернин, З.Д. Попова, В.И. Карасик, С.Г. Воркачев, Г.Г. Слышкин и др.), определивших развитие ряда новых дисциплин лингвокультурного и когнитивного плана. Благодаря таким научным направлениям как когнитивистика, лингвокультурология, концептология, объектом внимания исследователей стали категории экстралингвистического и невербального плана-абстракции высшего порядка: «честь», «долг», «совесть», «красота», «вера», «любовь»... Невозможно дефинировать ни одну из этих категорий, т.е. дать какое-то четкое определение и сформировать понятие, подобно таким, которые есть в физике или математике («работа», «мощность», «сумма»). Потому что подобные категории не являются понятиями. В силу своей нечеткости и избыточности они выходят за понятийные рамки, создавая информационную единицу более крупного регистра – концепт.

В широком понимании, поскольку он не всегда вербализуется, концепт – это мыслительный (ментальный) конструкт (В.И. Карасик), имеющий свой опознавательный знак – этнический (национальный) характер (И.А. Стернин). В

более узком понимании концепт – это вербализованный культурный смысл (С.Г. Воркачев), слово, как символ языка и культуры. Таким образом, концепт – это ментальное образование, объективирующее мир в слове. Структурно концепт включает ценностный, образный и понятийный компоненты (В.И. Карасик).

Дискурс в общенаучном понимании представляет собой последовательность суждений или реальное речевое действие (В.В. Колесов). Понимание речи как действия означает изменение отношения к слову, повышение его значимости в ситуации общения и в целом в жизни. Дискурс функционирует в речи и актуализирует ряд концептов, которые и оказывают речевое воздействие в той или иной ситуации общения. В упрощенном виде дискурс часто преподносится как текст. Однако, если это текст, то погруженный в ситуацию общения (Н.Д. Арутюнова).

Представление о христианстве существует в языковом сознании человека с давних пор (трудно сказать определенно), не имеет четких понятийных границ, выделяется очень широким этнокультурным многообразием, полиапеллируемостью, многомерностью, методологической открытостью, высоким ценностным показателем (В.И. Карасик) и другими характеристиками, что позволяет нам трактовать «христианство» как один из наиболее сложных и в то же время высших концептов культуры.

Правильнее сказать, христианство представляет собой не один концепт, а множество концептов – концептосферу – мир смыслов и идей, организованных и функционирующих совершенно по иным принципам, нежели те, которые чаще всего предпочитаем человек. Об этом в доступной форме говорит протоиерей Александр Мень. Можно сказать, что христианство представляет собой систему взглядов, идей или идеологию. Также идеологию представляет собой буддизм, ислам, конфуцианство, даосизм или любая другая религия. Вместе с тем они являются также доктринами, верованиями, философиями, представляя собой то, что их объединяет.

То, что делает христианство уникальным и неповторимым – это сам Иисус Христос, Образ, запечатленный в Евангелии и являющийся средоточием целого мировоззрения. Невозможно заключить в рамки понятия сущность христианства в силу постоянной избыточности, выходящей за рамки понятия. Образ остается единственной возможностью для того, чтобы «войти» в концепт «христианство». Наиболее важным условием его достоверности является его значимость, актуальность для нашей жизни. Этот процесс предполагает актуализацию имени Христа в личностном плане: Путь, Истина и Жизнь.

В дискурсе А. Мень семантика имени Христа оказывается очень обширной. Однако нам удалось выделить наиболее значительные семантические образования в виде аллегорий и символов.

- 1) восхождение (аллегория горы);
- 2) радость – «радостная весть» (по-гречески *euangelion*);
- 3) осмысленность (смысл как противостояние абсурду);
- 4) вера как доверие и символ любви;



5) личность (образ Иисуса Христа). Личность Христа является краеугольной в христианской концепции, поскольку через её осмысление человек открывает собственное «я». Далее проявляются такие смыслы как

6) свобода;

7) открытость;

8) полнота как стремление к самосовершенствованию;

9) благодать – сила, которая дается даром.

Особое внимание уделяется Новому Завету не как сборнику древних текстов, а как единому дискурсу, оказывающему благое речевое воздействие через века и тысячелетия в том случае, если человек стремится отрыть свою личность и рассмотреть Его.

## **ОПЫТ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Галицына Т.А., Мозговая О.В.

В настоящее время мы наблюдаем трансформацию системы образования и обучения в связи с внедрением новых технологий и информатизацией общества. Прежде всего, это выражается в том, что многие традиционные учебные программы становятся доступны и в форме дистанционного обучения. Дистанционное обучение (ДО) — совокупность технологий, обеспечивающих доставку обучаемым основного объема изучаемого материала, интерактивное взаимодействие обучаемых и преподавателей в процессе обучения, предоставление обучаемым возможности самостоятельной работы по освоению изучаемого материала, а также в процессе обучения.

Дистанционное обучение — это доступная и свободная система обучения. Она была изобретена в Великобритании. В 1969г. в Великобритании был открыт первый в мире университет дистанционного образования – Открытый Университет Великобритании, он был назван так, чтобы показать его доступность за счет невысокой цены и отсутствия необходимости часто посещать аудиторные занятия.

Современное дистанционное обучение строится на использовании следующих основных элементов: среды передачи информации (почта, телевидение, радио, информационные коммуникационные сети), методов, зависящих от технической среды обмена информацией.

В настоящее время перспективным является интерактивное взаимодействие со слушателями посредством информационных коммуникационных сетей, из которых массово выделяется среда интернет-пользователей.

Дистанционное обучение, осуществляемое с помощью компьютерных телекоммуникаций, имеет следующие формы занятий.

Чат-занятия — учебные занятия, осуществляемые с использованием чат-технологий. Чат-занятия проводятся синхронно, то есть все участники имеют одновременный доступ к чату.

Веб-занятия — дистанционные уроки, конференции, семинары, деловые игры, лабораторные работы, практикумы и другие формы учебных занятий, проводимых с помощью средств телекоммуникаций и других возможностей «Всемирной паутины». От чат-занятий веб-форумы отличаются возможностью более длительной (многодневной) работы и асинхронным характером взаимодействия слушателей и преподавателя.

Телеконференции — проводятся, как правило, на основе списков рассылки с использованием электронной почты.

В последнее время ДО интегрируется в процесс изучения иностранных языков. Несмотря на то, что иностранный язык – это дисциплина, требующая не только обязательного аудирования и обратной связи с преподавателем, но и развития коммуникативных навыков, современные технические средства, интернет-связь позволяют построить результативное обучение.

Существует довольно много самостоятельных (нередко авторских) систем дистанционного изучения иностранных языков. Например, есть обучающие центры, которые выдают своим слушателям диски с индивидуально разработанными аудиопрограммами и планами их прослушивания. Такие системы подразумевают изучение иностранного языка как родного (естественным методом) и позволяют наработать навыки свободной речи. Другие языковые методики предполагают изучать иностранный язык методом параллельного перевода: загруженные с диска файлы запускают некую озвученную голосом текстовую программу, которая выглядит на экране как две медленно движущиеся колонки (из русских и иноязычных диалогов). Кроме того, существуют методы, предполагающие использование видеозаписей - миниатюр, разыгранных носителями языка. Регулярный просмотр таких фильмов значительно облегчает запоминание слушателями иностранной лексики, так как подкрепляет информацию яркими видеообразами.

Существуют онлайн-методики, подразумевающие параллельное изучение не только лексики и фонетики, но и грамматики. Разработаны дистанционные программы, представляющие собой интерактивный табель, в котором отражены все уроки, задания, а также грамматические и учебные материалы. Преподаватель имеет круглосуточный доступ к данным слушателей и, основываясь на результатах контрольных тестов, предписывает им выполнение тех или иных заданий и упражнений. Для реализации такого образовательного курса слушателям не требуется установки какого-либо дополнительного оборудования на персональный компьютер, нужно лишь бесплатно скачать из интернета (или с учебного сайта) несколько программ: Flash (для аудирования и языковых игр), RealPlayer (для уроков по грамматике с имитацией присутствия реального учителя, который объясняет и пишет на виртуальной классной доске) и Macromedia Shockwave Plug-ins (для загрузки уроков).

Несмотря на то что такая методика предполагает просмотр озвученных носителями языка видеозаписей, а также взаимодействие с преподавателями по телефону или посредством программы Skype через Интернет, дистанционные занятия рекомендуется совмещать с живым устным общением в группах интенсивного изучения языка.

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Паничкина В.А., Дочкина Т.В.

Наша статья посвящена проблеме перевода технических текстов. Мы хотели бы остановиться на рассмотрении лексических трудностей перевода, т.к. именно с них начинается работа с тестом.

Английский язык передал русскому языку огромное количество технической терминологии. Однако, именно в трактовке терминологии могут возникнуть вопросы, и причина этому - разность терминосистем русского и английского языков.

Для словарного состава научной и технической литературы характерно применение большого количества научных и технических терминов, т. е. слов или словосочетаний, обозначающих научные или технические понятия. Провести четкую грань между терминами и словами обиходного языка невозможно вследствие многозначности многих слов.

При сопоставлении внутренней формы терминов, состоящих из двух имен существительных (N+N) или имени существительного и именной группы, наблюдаются следующие виды расхождений:

1. Изменение падежной формы определяющего существительного (замена формы общего падежа на форму родительного падежа):

risk figure - *показатель риска*; capital market - *рынок капитала*; tax rate - *ставка налога*; purchase price - *цена приобретения*.

2. Изменение падежной формы определяющего существительного (общий падеж имени существительного в структуре термина ИЯ – косвенные падежи имени существительного в структуре термина ПЯ) и введение предлога:

income tax - *налог на прибыль*;

sales tax - *налог с продаж*;

3. Изменение числа (единственное число — множественное число) одновременно с изменением падежной формы (в том числе с введением предлога):

order inflow - *поступление заказов*;

share issue - *эмиссия акций*;

Термины, состоящие из двух имен существительных, связанных предлогом of (N of N), как правило, переводятся термином со структурой

"имя существительное + имя существительное в родительном падеже":  
coverage of liabilities - *обеспечение обязательств*; principles of consolidation - *принципы консолидации*; Board of Directors - *Совет директоров*.

Употребление сокращенных слов и словосочетаний является широко распространенным явлением в англо-американской научно-технической и общественно-политической литературе.

Наиболее часто употребляемой категорией сокращений являются буквенные сокращения. Буквенные сокращения образуются из начальных букв сокращенных слов и словосочетаний.

Сокращения словосочетаний произносятся чаще всего по буквам, согласно их алфавитному названию:

<b>B. N.</b> - bank-note <b>B. S.</b> - bill of sale	банкнота закладная
<b>c.</b> - capacity <b>C.C.</b> - cash credit	грузоподъемность, мощность кредит наличными деньгами *

В некоторых случаях начальные буквы сокращения сливаются и образуют как бы новое слово, которое произносится в соответствии с английской произносительной нормой:

**WTO** - World Trade Organization - Всемирная торговая организация

**ЕЕС** - European Economic Community - Европейское экономическое сообщество

При переводе сокращений нужно учитывать, что в русском научно-техническом и газетном стилях сокращенные слова употребляются значительно реже и поэтому многие английские сокращения необходимо разворачивать в полнобуквенные слова.

## **ПРИМЕНЕНИЕ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ СРЕДСТВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ**

Посевкин Р.В., Дочкина Т.В.

Актуальность применения мультимедиа технологий в образовательном процессе обусловлена тем, что на современном этапе нашего общественного развития происходит информатизация общества. В связи с динамичным прогрессом информационных технологий в современном обществе возникает необходимость изменения учебного процесса, уточнение цели, задач, разработка новых технологий, внедрение более эффективных методов и средств обучения. Одним из ведущих средств обучения на сегодняшний день стало мультимедиа. Внедрение мультимедиа технологий в образовательные процессы является одним из ключевых моментов информатизации образования. В настоящее время

мультимедиа технологии относятся к одним из наиболее динамично развивающихся и перспективных направлений информационных технологий. Мультимедиа - это технология, объединяющая информацию (данные), звук, анимацию и графические изображения. Кроме того, мультимедиа- это средства обмена информацией между компьютером и внешней средой. Мультимедийный продукт - интерактивная компьютерная разработка, в состав которой могут входить музыкальное и речевое сопровождение, видеоклипы, анимация, графические изображения и слайды, базы данных, текст и т.д. У мультимедиа есть две стороны: аппаратная и программная. Аппаратная сторона мультимедиа может быть представлена как стандартными средствами - видеоадаптерами, мониторами, дисководы, накопителями на жёстких дисках, так и специальными средствами - звуковыми картами, приводами CD-ROM и звуковыми колонками. Программная сторона без аппаратной лишена смысла. Согласно современным воззрениям, не менее 70% информации человек получает посредством зрения, поэтому использование мультимедиа при обучении должно быть эффективным. Использовать мультимедиа-технологии можно как для приобретения дополнительных знаний (виртуальные музеи, обучающие пособия и др.), так и в качестве основного курса обучения (в случаях сложности физического доступа обучаемых к центрам обучения). Однако использование мультимедиа как единственного средства обучения малоэффективно, так как традиционный процесс обучения основан на личном общении обучаемого с учителем; основным недостатком дистанционного обучения является как раз недостаток указанного взаимодействия преподавателя и студента. Чаще всего к средствам мультимедиа относят компьютеры и их соответствующее периферийное оборудование. В настоящее время в российских ВУЗах можно встретить:

- средства для записи и воспроизведения звука (электрофоны, магнитофоны, CD-проигрыватели);
- системы и средства телефонной, телеграфной и радиосвязи (телефонные аппараты, факсимильные аппараты, телетайпы, телефонные станции, системы радиосвязи);
- системы и средства телевидения, радиовещания (теле и радиоприемники, учебное телевидение и радио, DVD-проигрыватели);
- оптическая и проекционная кино- и фотоаппаратура (фотоаппараты, кинокамеры, диапроекторы, кинопроекторы, эпидиаскопы);
- полиграфическая, копировальная, множительная и другая техника, предназначенная для документирования и размножения информации (ротапринты, ксероксы, ризографы, системы микрофильмирования),
- компьютерные средства, обеспечивающие возможность электронного представления, обработки и хранения информации (компьютеры, принтеры, сканеры, графопостроители);
- телекоммуникационные системы, обеспечивающие передачу информации по каналам связи (модемы, сети проводных, спутниковых, оптоволоконных,

радиорелейных и других видов каналов связи, предназначенных для передачи информации).

Технические средства позволяют привнести в образовательную деятельность возможность оперирования с информацией разных типов таких, как звук, текст, фото и видео изображение. Эти средства, в ряде случаев, оказываются очень сложными в техническом и технологическом отношении и вполне могут рассматриваться как средства мультимедиа. Благодаря применению в мультимедийных продуктах и услугах одновременного воздействия графической, аудио (звуковой) и визуальной информации эти средства обладают большим эмоциональным зарядом и активно включаются как в индустрию развлечений, в практику информационных учреждений, так и в домашний досуг. Использование мультимедиа-средств в системе образования изменяет механизм восприятия и осмысления получаемой пользователем информации. Мультимедиа-средства в состоянии обеспечить лучшее понимание и усвоение учебного материала в процессе обучения. Однако важно понимать, что чем выше уровень мультимедиа-систем, тем больше труда должно быть вложено в их создание, тем совершеннее должны быть технические средства информатизации, доступные учителям и студентам.

## **КОМПЬЮТЕРНЫЕ ЖАРГОНИЗМЫ**

Посевкин Р.В., Мальнев М.А., Крячко В.Б.

Информационные технологии, появившись в качестве магического словосочетания, непонятного непосвященным, вторглись в нашу повседневную жизнь. Активному воздействию подвергся язык как система и как средство коммуникации. Сегодня столкновения с современными реалиями мира компьютеров не сможет избежать даже самый "офлайновый" носитель языка. Значительное количество людей сегодня отождествляет понятие персонального компьютера с точкой доступа к Всемирной компьютерной сети. Интернет представляет собой уникальный полигон, на котором разворачивается испытание естественного языка.

Группа людей, самым непосредственным образом вовлеченная в сферу глобального эксперимента над естественным языком, - пользователи российского сектора Интернета. Самым заметным проявлением эволюционных процессов стало формирование компьютерного жаргона как особого подязыка, первоначально призванного обслуживать профессионалов в области информационных технологий. Затем эта социальная группа приобрела диффузные очертания: жаргон используется для общения специалистов, пользователей компьютеров самого различного уровня, любителей компьютерных игр.

Можно выделить две важнейшие особенности, которые отличают компьютерный жаргон как подсистему языка – а) высокая скорость обновления арсенала жаргонизмов, б) незначительный пласт жаргонизмов, используемых отдельным носителем компьютерного сленга. Значительный объем

выразительных средств приводит к тому, что большинство общающихся использует лишь малую их часть. На использование компьютерного жаргона влияют компетентность и возраст коммуникантов.

Подавляющее большинство жаргонных выражений это не новые, а уже имеющиеся единицы в языке, которые сохраняют исходную форму, либо трансформируются. Формируясь под непосредственным влиянием английского языка, русский компьютерный жаргон впитывает в себя значительную часть англоязычной терминологии в виде транскрипций и транслитераций. Пример: батоны (клавиши), веник (винчестер), блохи (ошибки в программе), глаз (компьютерный монитор), бочонок (портативный компьютер – notebook). Новые слова образуются и путем намеренного искажения звуковой формы слова. Причиной продуктивности такого способа номинации для русского компьютерного сленга с одной стороны является то, что большинство компьютерщиков обладают высоким интеллектом и развитым чувством юмора, что находит свое отражение и в особенностях жаргонной лексики. С другой, что для работы с компьютером необходим высокий уровень владения английским языком. Если внимательно взглянуть на составляющие языковой компетенции, которые необходимы специалисту в области информационных технологий, получается весьма любопытная картина: ключевым является способность понять иноязычный текст. При этом совсем не обязательно знать правила чтения и произношения, т. к. большинство работодателей ожидает от программиста знания технического английского, то есть умения понять сообщения системы и правильно на них отреагировать. Многие жаргонизмы, полученные в результате фонетической трансформации исходных выражений, могут быть результатом либо незнания, либо невнимания к произносительной стороне. Компьютер на сегодняшний день, представляет собой устройство, доступное даже начинающему пользователю. Удобство в работе, графический пользовательский интерфейс, тем не менее, не сделали компьютер более простой машиной изнутри. Компьютерщики стремятся представить заведомо сложные реалии компьютерного мира с помощью простой и обиходной лексики. Компьютерные игры можно рассматривать как самостоятельную культурную реальность. Предрасположенность к игре ( в самом широком смысле отход от действительности и ее моделирование) характерна для большинства компьютерщиков. Материальный фактор для программистов, отходит на второй план вместе со всей реальной действительностью, уступая место игровой проекции мира. Такое мировосприятие находит свое отражение и в языке. Используя жаргонизмы в профессиональной сфере, программисты создают некую закрытую территорию, игровое пространство. Чтобы получить доступ к этому пространству необходимо сходное мировосприятие. В составе компьютерного жаргона можно выделить целую группу выражений, объединяющую названия всемирно известных брендов на компьютерном рынке: Хулит Плацкарт (HewlettPackard), Панаслоники (Panasonic), Херокс (Херох), Багланд (Borland International), Мелкософт (Microsoft). Сниженная тональность

номинаций этой группы может быть объяснена неприятием стандартов, навязываемых компьютерному сообществу производителями устройств и проприетарного программного обеспечения. Эту же гипотезу подтверждают полярные оценки в компьютерном жаргоне сторонников традиционного программного обеспечения и программ с открытым исходным кодом. Например, презрительное "виндузятник" (пользователь ОС Windows) и уважительное "линуксоид" (пользователь ОС Linux).

Чрезвычайный динамизм в развитии самой сферы информационных технологий приводит к тому, что на фоне достаточно большого количества работ по этой теме исследования в этой области лишь набирают силу. Жаргонизмы семилетней давности уже не известны подавляющему большинству пользователей, начинающих работу с компьютером. Компьютерный сленг претерпевает постоянные изменения.

## **«ЧЕЛОВЕК ГОВОРЯЩИЙ» КАК ВАЖНЕЙШИЙ ФРАГМЕНТ РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА**

Поселенова А.В.

Антропоцентрический подход к исследованию языка остается одним из самых популярных в теоретическом и прикладном языкознании. По мнению современных ученых, человек «думает, чувствует и живет только в языке» (В. Гумбольдт), а следовательно, язык за многие века своего развития «впитывает» всю важнейшую информацию о человеке.

«Язык как универсальная моделирующая система раскрывает истину о нас самих, нашем сознании и нашем подсознании во всей полноте», - пишет В.А. Маслова [1, с.5-6]. А поскольку одним из основных видов деятельности человека является речевая деятельность, которая, с одной стороны, осуществляется при помощи языка, а с другой стороны, формирует язык, предположение о том, что система языка отражает знание не только о мыслях, чувствах, физиологических особенностях человека, но и о его речи в целом и отдельных вариантах его речевого поведения в частности, поддерживается всеми исследователями языка.

В процессе языкового существования (термин Б.М. Гаспарова) мы многократно оказываемся в ситуациях речевого взаимодействия с коммуникантами, обладающими сходными социально-психологическими характеристиками. В ходе такого взаимодействия мы наблюдаем определенные особенности речевого поведения собеседника, как-то реагируем на него, называем и оцениваем его. Наиболее типичное в наблюдаемом нами речевом поведении фиксируется, как и другие наши знания об окружающем мире, в системе единиц языка и формирует особую *коммуникативную картину мира*, которая является частью языковой картины мира. Отраженные в языке представления о речевом поведении личности существуют в нашем языковом сознании не разрозненно, а в форме сложных конструкторов, включающих в себя разноуровневые единицы



языка. Такие образования объединяют важнейшие наши знания о существующих макромоделях речевого поведения личности и обладают свойством воспроизводиться в нашей коммуникативной деятельности целиком, даже при актуализации только одного или двух элементов данного конструкта.

Все обозначенные конструкты объединяются в макроконструкт «Человек говорящий», представляющий собой одну из важнейших концептосфер русской коммуникативной картины мира.

«Человек говорящий» многолик. Это «Человек повествующий», «Человек конфликтующий», «Человек просящий», «Человек приказывающий», «Человек оценивающий» и т.д. Для каждой ипостаси «Человека говорящего» в русском языке существует целая группа номинаций идентифицирующих, квалифицирующих, оценивающих.

Так, «Человек повествующий» именуется *повествователем, рассказчиком, сказочником*, «Человек конфликтующий» - *крикуном, скандалистом, горлопаном*, «Человек оценивающий» - *критиком, судьей, придирой* и т.д.

В языке собраны разнообразные средства, при помощи которых человек может повествовать, критиковать, просить, оценивать и т.п. Это не только номинации, но и перформативные глаголы, отглагольные образования, наречия, прилагательные, местоимения, устойчивые сочетания, вариативные синтаксические конструкции с регулярными компонентами.

В ходе исследования концептосферы «Человек говорящий» современному исследователю предстоит ответить на следующие вопросы:

1. Какую часть информации о речевом поведении человека (значительная часть которой выражена имплицитно) следует включить в лексическое значение того или иного слова, а какую – признать нерегулярной, контекстуально обусловленной. Решение этой проблемы особенно важно для создания толковых словарей нового типа.

2. Какова степень объективности знаний о речевом поведении личности, отраженных в языке (ведь многие единицы языка формировались в ситуации субъективного восприятия собеседника, в речевых актах оценивания, часто негативного: *болтун, пустомеля* и т.д.).

3. Каково соотношение концептосферы «Человек говорящий» со смежной концептосферой «Человек пишущий», возможно ли использование образцов письменной речи (в том числе художественной литературы) для дополнения и уточнения отдельных характеристик «Человека говорящего».

## ЛИТЕРАТУРА

1. Маслова В. А. *Nomo lingualis* в культуре: Монография. – М.: Гнозис, 2007.

## ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В СФЕРЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Приходько Е. А.

Формирование гендерной идентичности и воспроизводство гендера связано с социализацией индивида и происходит, прежде всего, в сфере образования: именно здесь осуществляется усвоение фундаментальных смыслов, бытующих в культуре и социуме.

Сегодня высшее профессиональное образование среди занятых имеют 54% женщин и 46% мужчин (см. «Женщины и мужчины России», М. 2004. С. 97). Но внешне позитивная ситуация содержит скрытые симптомы гендерного неравенства, которые проявляются в следующем:

*Во-первых*, абитуриенты выбирают будущую профессию, руководствуясь стереотипными представлениями о «мужских» и «женских» видах деятельности. Женщины, в основном, идут на гуманитарные и экономические специальности, а также специальности, связанные с социальным обслуживанием. Мужчины же - на естественнонаучные специальности, специальности, связанные с ИТ-технологиями, точным приборостроением, и подразумевающие использование физического труда (машиностроение, металлургия, энерготехника и т.д.).

В итоге эти же студенты, получившие образование, вынуждены возвращаться в круг профессий, определённых гендерными представлениями работодателя: женщины работают в сфере оптовой и розничной торговли, социальной и финансовой сферах (т.е. продавцы, социальные работники, бухгалтера и т.п. - профессии с низким уровнем заработка). У мужчин же больше выбора в сфере занятости, женская занятость сконцентрирована в более ограниченном числе отраслей, нежели мужская. Например, практически все обучающиеся на факультетах социальной работы - девушки, но большинство из них по окончании вуза ждёт невзрачная должность с незavidным окладом, т.к. социальная работа в нашей стране пока не востребована на должном уровне как профессия. Государство, устанавливая неадекватную политику заработной платы в социальной сфере, фактически воспроизводит и закрепляет социальные предрассудки о дешевизне женского труда.

*Во-вторых*, хотя уровень образования женщин выше, чем у мужчин, статус женщин ниже и характеризуется «социальной пирамидой», в соответствии с которым чем выше положение работника, тем ниже доля женщин на этом уровне (даже в такой «женской» сфере, как образование). Видимо, это связано со стереотипом, что женщины не могут быть руководителями. В сфере высшего образования, где женщины-преподаватели составляют 68 %, женщин-заведующих кафедрами – 26%, женщин-деканов – 31 %, женщин-проректоров – 16 %, а женщин-ректоров – всего 7 %. (С.84)

Но самой безнадежной для женщин России является получение звания члена-корреспондента РАН. По данным 2002 года среди академиков и членов-корреспондентов РАН только 2,8 % женщин. По этому показателю Россия находится на 18-ом месте в списке из 19-ти академий различных стран мира,

уступая Норвежской академии наук (11,1 % женщин), Национальной академии наук США (7,1 %), Академии наук Королевского общества Канады (5,3%).

*В-третьих*, активно проходящий процесс коммерциализации высшего образования закрепляет гендерное неравенство: платное образование в большей степени касается социально-гуманитарных, экономических и юридических специальностей, а это - преимущественно "женские" специальности. Традиционно "мужские" (технические специальности) остались бесплатными. Таким образом, поскольку платность в большей мере коснулась девушек, расход бюджетных средств, выделяемых на образование, становится все больше гендерно асимметричным, причем не в пользу женщин.

*В-четвертых*, для многих российских семей (особенно имеющей 2-3 детей) ценность высшего образования для девушек может оказаться более уязвимой с точки зрения экономической целесообразности высшего образования для юношей в силу существующих гендерных различий.

Но гендерные стереотипы негативным образом сказались не только на положении женщин. Не меньший урон несут и мужчины, многие из которых не смогли выдержать правил конкурентной игры, возникших в зарождающейся рыночной среде, имеющей часто криминальный характер, неразвитую рыночную инфраструктуру, слабое государственное регулирование.

Гендерные стереотипы не так безобидны, как это кажется с первого взгляда. Они не только нарушают равные права и равные возможности мужчины и женщины. Основное следствие сводится к тому, что человеческий и интеллектуальный потенциал женщин, отличающийся высоким качеством, либо используется недостаточно и неэффективно, либо вообще не используется, и общество в связи с этим несет громадные потери.

## **РОЛЬ КОНСТИТУЦИИ В ИСТОРИИ РОССИИ**

Купряхин В.В.

Как только человечество определилось с созданием государства, так почти сразу возник вопрос о регулировании отношений между государством и его представителями, то есть с каждым его гражданином. Появление первых русских законов, которые писали русские князья для своих походов в Византийскую империю, затем появление первого русского кодекса Русская Правда, Судебники Ивана III и Ивана IV (Грозного) – все эти документы определяли права и обязанности граждан и государства по отношению друг к другу. Правда надо признать, ни о какой демократии в них речь не шла. С развитием человечества и усложнением отношений между гражданами и государством требовались все новые законы, и законодатели всех времен и народов трудились, не покладая рук, голосуя «за» или «против» очередного законопроекта. В конце концов кто-то додумался (история имя не сохранила), что можно принять один самый главный закон, в котором будут прописаны все и сразу. Назвать решили главный закон просто – Конституция. Конституция определяет в государстве все его

особенности, общественное и государственное устройство, порядок и принципы действия органов власти, права и обязанности граждан, вообще все стороны его жизни. Конституция – фундамент, на котором построен все законодательство, действующее в государстве. Первый в мире основной закон с гордым именем «конституция» был принят в США в 1787 году. Действует, кстати до сих пор, причем успешно. В Российской империи конституции не было, поскольку самодержавие не способствовало развитию конституционных отношений. К тому же, крепостное право не хотело каких-либо прав у большинства населения огромного государства.

Но попытки изменить существующее положение в России были. Одними из первых проектов, касающихся внедрения конституционного правления, можно назвать разработанный в 1809 году «План государственного преобразования» графа, М. Сперанского, а также «Государственную уставную грамоту Российской Империи» Н. Новосильцева, подготовленную в 1818 году. Сперанский определял конституцию как «государственный закон, регулирующий первоначальные права и отношения всех классов между собой». Он ратовал за отмену крепостного права, пропагандируя идеи конституционной монархии, ограниченной парламентом.

Декабристы попытались силой изменить устройство Российской империи, но это привело лишь к усилению самодержавной власти Николая I. Так и жила Россия-матушка без конституции. Крепостное право отменили в 1861 году, в 1905 году выбрали первый в истории страны парламент. Большевики, пришедшие к власти, понимали, что конституция необходима. Во-первых, для того, чтобы всему миру показать, что в новой стране действительно управляет народ. А во-вторых, что люди эти не глупые. Так на V Всероссийском съезде Советов, 10 июля 1918 года, первая в истории России Конституция была принята. Потом была ещё одна Конституция, 1924 года. В ней, правда, не было статей об общественном устройстве СССР, о правах и обязанностях граждан. Это упущение ликвидировала самая демократичная из всех когда – либо существовавших Конституция 1936 года, которую часто называют «сталинской». Великий вождь понимал, что в изоляции страна находиться не может, поэтому этот основной закон был образцом демократического законодательства и гарантировал всем гражданам Страны Советов все блага. Но запущенная тем же вождем народов репрессивная машина не пощадила даже создателей новой конституции, Бухарина и Радека.

Время шло: развенчан культ личности Сталина, смещен Н. Хрущёв, а Основной Закон всё тот же, сталинский. Дорогой Леонид Ильич созывает внеочередную сессию Верховного Совета СССР, и 7 октября 1977 года у страны появилась новая конституция. Где была закреплена руководящая и направляющая роль единственно правильной партии - КПСС. Было объявлено о создании новой человеческой общности с названием «советский народ», расширены права и свободы граждан, идеологией провозглашались научный коммунизм и марксистско-ленинское учение.

Развал СССР 8 декабря 1991 года, приватизация предприятий – всё это привело к тому, что у нас в России вдруг обнаружился капитализм. А Конституция СССР 1977 года оказалась ненужной. Пришлось принимать новый основной закон, учитывающий все новые преобразования. 12 декабря 1993 года проект Конституции Российской Федерации, составленный сторонниками Президента Б. Ельцина, был вынесен на референдум и благополучно утвержден всенародным голосованием. День референдума стал государственным праздником.

Идёт 17-й год, с тех пор как в России действует нынешняя Конституция, закон определяющий политическую и экономическую систему государства, систему государственных органов, права и обязанности граждан. Причем определены и обязанности государства по отношению к своим гражданам.

Об обязанностях государства к своим гражданам ещё раз напомнил Президент России в своём Послании к Федеральному Собранию 12 ноября 2009 года, где он ещё раз напомнил о важности Конституции в модернизации нашего государства:

«Согласно Конституции, единственным источником власти в нашей стране является народ. На практике экономическая, социальная, внешняя политика разрабатывается в результате сложного взаимодействия самых разных общественных групп. Следование законным интересам и учет мнений всех граждан России, независимо от их национальности, религиозных, политических и иных убеждений, - это обязанность государства, это обязанность демократического государства. Способность эту обязанность выполнять является главным критерием эффективности такого государства».

## ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОЙ АГРЕССИИ

Богданов А.И., Смирнов П.И., Крячко В.Б.

Проблема агрессии давно и активно исследуется в социологии, политологии и особенно в психологии. В психолингвистике изучение агрессии как явления речевой коммуникации началось сравнительно недавно.

В связи с этим одной из центральных в психолингвистических исследованиях становится проблема оптимизации речевого общения. Изучение данной проблемы подразумевает анализ не только позитивной коммуникации (стратегий благожелательности, толерантности), но и негативной. К такой негативной коммуникации относится речевая агрессия. В современной лингвистике словосочетания *речевая (вербальная, коммуникативная) агрессия, язык вражды, словесный экстремизм*, стали почти терминологическими (Гудкова, 2005).

Целью нашего исследования стал анализ речевой агрессии в институциональном дискурсе (В.И. Карасик), где рассматриваются три коммуникативных модели: 1) студент – студент; 2) студент – преподаватель; 3) преподаватель – преподаватель.

Нами исследуется речевая агрессия как конфликтное речевое поведение, в основе которого лежит установка на негативное воздействие на адресата. Речевая агрессия может проявляться в рамках любого типа общения (межличностного,

группового, массового) и любого дискурса, независимо от его временных и национальных факторов.

В общенаучном понимании **дискурсом** называется последовательность суждения или реальное речевое действие (В.В. Колесов). В упрощенном виде под дискурсом часто понимают текст. Если это текст, то погруженный в ситуацию общения (Н.Д. Арутюнова).

В межличностной коммуникации «право на речь» каждого из коммуникантов определяется характером дискурса и конкретной речевой ситуацией. Если приоритетное «право на речь» одного из коммуникантов не предусмотрено условиями речевой ситуации и, не признается другими участниками коммуникации, то в этом случае речь идет о вторжении в речевое пространство адресата, т.е. о речевой агрессии. Нарушение речевого паритета может проявляться, во-первых, как намеренный захват вербальной инициативы, во-вторых, как пренебрежительное отношение к содержательной стороне высказываний речевого партнера (Воронцова, 2006).

1. Коммуникативная модель студент – студент. В этом случае имеют место инвективные (бранные, ругательные) номинации адресата (*придурак, дебил, урод*). Целевая установка такой коммуникации – создание коммуникативной вертикали (подчинение, захват инициативы), прекращение коммуникации или превращению ее в монологическое общение. С психологической точки зрения цель агрессивного речевого поведения в межличностной коммуникации – это желание оскорбить, унизить речевого партнера.

2. Коммуникативная модель студент – преподаватель. Здесь крайние формы проявления речевой агрессии не могут быть эффективно использованы. Этот вид институционального дискурса имеет ярко выраженный статусный характер. Речевая агрессия здесь представлена в иных формах речевого поведения, поскольку коммуниканты уже имеют разный социальный статус и в выстраивании коммуникативной вертикали нет надобности. В этом случае речевая агрессия выражается в двух формах: а) вербальной – монолог со стороны преподавателя негативной направленности; б) невербальной – отказ от общения («коммуникативный провал»).

3. Коммуникативная модель преподаватель – преподаватель также носит статусный характер, но имеет свои особенности: а) участники коммуникации объективно равны по социальному и образовательному статусу; б) рамки предписанного речевого поведения значительно жестче, чем в предыдущих коммуникативных моделях, что предполагает соблюдение в определенной степени этики общения; в) проявление речевой агрессии сводится к нарушению этики общения.

Это может проявляться в **«факторе профессионала»**, прямом указании на то, что адресат не является профессионалом в той или иной области. (*У вас не знания, а полная чепуха*); в использовании провокационных вопросов иронического свойства по отношению к собеседнику, цитат, аллюзий на тексты, не авторитетные для серьезной интеллектуальной дискуссии (рекламе, анекдоту);

в «игре на понижение» оппонента: проявляется в намеренно нечетком, неконкретном определении его профессии или должности. Такие высказывания часто строятся по принципу оценочного контраста: высокая оценка оппонента как профессионала контрастирует с низкой оценкой его позиции (высказывания, суждения): *Вы грамотный экономист... а предлагаете ... иллюзорный экономический план.*

Таким образом, с точки зрения коммуникативного взаимодействия, речевая агрессия – это установка адресанта на антидиалог в широком смысле слова. Данный тип речевого поведения характеризуется двойной позицией. С одной стороны, это сознательная ориентация адресанта на субъектно-объектный тип отношений (прагматический вектор), который может быть выражен как через содержание высказывания, так и через деструктивные формы речевого поведения. С другой стороны, в агрессивном общении, независимо от типа коммуникации, обязательно присутствует неосознанное выражение негативного отношения либо к адресату, либо к предмету речи (аффективный вектор).

## **ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ**

Хван Н.С.

Исследователи всегда отмечали значимость большого лексического запаса индивидуума при изучении иностранных языков. Сам процесс овладения лексическими единицами на практике оказывается достаточно трудоемким, прежде всего из-за «безразмерного» (И.Я.Зимняя) характера этого аспекта языка. Неумение вовремя вспомнить уже усвоенную лексику также является непреодолимой помехой успешной иноязычной коммуникации для изучающих иностранный язык.

Работа по усвоению новой лексики зачастую приобретает механический характер заучивания. Ученые уделяли особое внимание применению разнообразных приемов в обучении увеличения лексического запаса. Вопрос поиска эффективных приемов обогащения лексического запаса студентов представляется особо актуальным.

Хочу поделиться возможными способами:

1) Игра-упражнение «Вставьте букву».

На доске написаны слова из активного словаря, в которых пропущены одна или несколько букв. Задача учащихся - заполнить пропуски, произнести и перевести слово. Учащиеся выполняют задание «по цепочке».

Данное игровое упражнение очень простое по замыслу и условиям проведения. Оно проводится на начальном этапе урока в течение нескольких минут. Данное упражнение активизировало учащихся, помогло настроиться на работу с лексикой иностранного языка. Учащиеся повторили написание, произношение и перевод активных слов.

2)Класс делится на две группы по определенному признаку. Скажите о преимуществах своей группы.

SMOKERS – NONSMOKERS

LEFT - RIGHT HANDED

HAVING BROTHERS - SISTERS

CAN RIDE A BICYCLE - CAN RIDE A CAR

CAN SWIM - CAN DANCE

3) Назовите слова, которые могут сочетаться с данными существительными (прилагательными, глаголами)

Например, с глаголами to make, to do

To do exercises (the cooking, the shopping, homework, well, one's best, somebody good)

To make a mistake (dinner, money, a decision, a noise, a bed, a fortune, a choice, friends)

4)Category of words

У преподавателя список из 5-8 слов по определенной теме. Студентам следует отгадать их. (например, по теме «Transport» : guidance, ignition, engine, exhaust, valve, exceed)

5) My favourite word.

Каждый говорит свое любимое слово и почему, а затем надо назвать любимое слово всех присутствующих. (My favourite word is a snowdrop, as I like this flower.)

6) Gift-word

Попросите студентов подарить друг другу по одному слову и объяснить его. ( A bank for Ann. A bank is an institution offering certain financial services.)

7) Compliments

Студенты говорят, почему они любят и уважают друг друга. При этом нельзя повторять одно прилагательное дважды.(I like(respect) you because you are appreciative, faithful, gifted, good-tempered, gorgeous, prudent, responsive).